

## ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

В современную эпоху, характеризующуюся глобальным ростом межкультурной коммуникации, возросла необходимость налаживания контактов между народами, которые в течение многих предшествующих веков были в той или иной степени изолированы друг от друга в культурном отношении и испытывали значительные трудности в преодолении культурных и языковых барьеров. Специфика исторического развития этнокультур обусловила немалые различия в ценностных системах, культурных кодах, обычаях и традициях, социальном символизме, речевом и неречевом этикете и других компонентах этнокультур. Отсюда возникает проблема кросс-культурного взаимопонимания.

В межличностной коммуникации данная проблема проявляется в виде языковых и культурологических помех. Языковые помехи – это фонетические, лексические и грамматические ошибки в процессе речи; нарушения логики высказывания; неверное восприятие речи на слух; неправильное понимание значения языковых единиц; непонимание грамматических конструкций; неумение воспринять целостность текста; неверный выбор стиля общения. Особое место в межкультурной коммуникации занимают культурологические помехи: различия менталитетов и национальных характеров; несовпадение языковых картин мира; влияние культурных стереотипов; различия в ценностных ориентирах; несовпадение культурно-языковых норм; ошибки в восприятии юмора; различия в коммуникативных стратегиях; специфические формы и средства невербальной коммуникации [1, с. 81].

Л.М. Варна выделил шесть основных препятствий, которые, по его мнению, являются причиной возникновения вышеуказанных коммуникативных помех.

1. Допущение сходств. Одной из причин непонимания при межкультурной коммуникации становится то, что люди предполагают, будто все они одинаковы или, по крайней мере, достаточно схожи для того, чтобы легко общаться друг с другом. Очевидно, что всем людям присущ ряд базовых сходств в биологических и социальных потребностях. Однако коммуникация – это уникальная человеческая особенность, которую формируют специфические культуры и общества, то есть коммуникация представляет собой продукт культуры. Кроме того, степень допущения людьми того, что другие им подобны, варьирует для разных культур. Таким образом, само допущение сходств представляет собой культурную переменную.

2. Языковые различия. Когда люди общаются на языке, которым не владеют в совершенстве, они часто полагают, что слово, фраза или предложение имеют только одно значение – то, которое они намерены передать. Делать такое допущение – значит игнорировать все остальные возможные источники сигналов и сообщений, включая невербальную экспрессию, интонацию голоса, позу, жесты и действия. Поскольку люди делают акцент на одиночные, простые интерпретации того, что, в сущности, является сложным процессом, постольку в коммуникации будут возникать проблемы.

3. Ошибочные невербальные интерпретации. В любой культуре невербальное поведение составляет большую часть коммуникативных сообщений. Однако очень трудно полностью понимать невербальный язык культуры, не являющейся родной для участников коммуникативного процесса. Неправильная интерпретация невербального поведения может привести к конфликтам или конфронтации, которые нарушают коммуникативный процесс.

4. Предубеждения и стереотипы. Когда люди встречаются с представителями других народов и культур, они обычно воспринимают поведение иностранцев с позиций своей культуры. При этом непонимание чужого языка, символики жестов, мимики и других элементов поведения часто становится причиной неправильного понимания их действий. В результате подобных межкультурных контактов выделяются наиболее типичные черты, которые характерны для того или иного народа. Так постепенно складываются этнокультурные стереотипы – обобщенные представления о типичных чертах, характерных для какого-либо народа или его культуры. Стереотипы и предубеждения в отношении людей – естественные и неизбежные психологические процессы. Излишняя опора на стереотипы может помешать объек-

тивно посмотреть на других людей и их сообщения и найти подсказки, которые помогут проинтерпретировать эти сообщения в том ключе, в котором говорящий намеревался их передать. Стереотипы мешают выявить индивидуальные особенности людей; они повторяют и усиливают ошибочные представления, до тех пор, пока люди не начинают их принимать за истинные; стереотипы часто основаны на полуправде и искажениях, поэтому дают неточные представления о людях, с которыми происходят межкультурные контакты.

5. Стремление оценивать. Культурные ценности также влияют на атрибуции в отношении других людей и окружающего мира. Различия в ценностях могут вызывать непонимание и негативные оценки, которые становятся еще одним камнем преткновения на пути к эффективной межкультурной коммуникации.

6. Повышенная тревога или напряжение. Эпизоды межкультурной коммуникации чаще связаны с тревогой и стрессом, чем знакомые ситуации внутрикультурной коммуникации. Излишнее волнение и стресс могут привести к дисфункциональным мыслительным процессам и поведению. Они повышают вероятность того, что люди станут догматично выбирать жесткие интерпретации, придерживаться стереотипов, несмотря на объективные свидетельства об обратном, и негативно оценивать других, что в высокой степени вредит процессу взаимодействия между представителями разных народов.

В ходе изучения проблем межкультурной коммуникации, выделены приемы, направленные на улучшение процесса межкультурного общения:

1. Стремление к высокой степени эксплицитности. Это означает, что большая часть информации, которая при общении с представителями родной культуры может быть скрыта, так как она может подразумеваться, в процессе межкультурного общения должна быть выражена вслух, по крайней мере, на начальном этапе межкультурных контактов.

2. Избыточность. Эффективное межкультурное общение часто требует избыточности, то есть объяснения незнакомых лексических единиц, использования полных предложений, повторов, разъяснений, различных комментариев, активного использования невербальных средств.

3. Использование различных каналов коммуникации (голоса, мимики, жестов, запахов, вкусовых ощущений и так далее).

4. Использование механизма обратной связи. На основе обратной связи отправитель может делать выводы о правильности понимания информации собеседником (переспросы, анализ вербальных и невербальных реакций собеседника), а значит, корректировать результаты общения.

Помимо данных приёмов, направленных на предупреждение появления языковых помех, нам представляется важным соблюдение вербального этнического этикета, который, в свою очередь, снизит вероятность появления помех культурологических. Перечислим основные его постулаты.

1. Обращать внимание на темп речи, молчание, паузы, интонации, принятые в той или иной культуре.

2. Учитывать распространенные вербальные формулы, стандартные темы и способы поддержания беседы. В достаточной степени следует владеть информацией о том, какие вопросы или ответы входят в обязательный минимум общения.

3. Знать, какие темы не следует затрагивать во время беседы, о чем не следует спрашивать, упоминать и так далее, что считается запретным и неприличным.

4. Не следует также забывать о том, как то, что сказал один человек, может быть воспринято в этнической картине другого человека, как то или иное понятие живет в реальности мира изучаемого языка, в другой культуре.

5. Выработать позитивную мировоззренческую установку на окружающую действительность, стараться понимать удивительный и многообразный внутренний мир носителей языка, их культуру, историю, особенности мировосприятия, традиции и тому подобное. [2, с. 45]

6. Для успешных межкультурных контактов важно, чтобы стереотипы использовались как первая и положительная догадка о человеке или ситуации, а не как единственно верная информация о них. В процессе межкультурного общения важно осознавать наличие стереотипов и уметь отказываться от них в случае, если они не совпадают с реальной действительностью.

Знание и использование данных приемов и требований дает возможность прогнозировать ход межкультурной коммуникации, предупреждать возникновение ошибок, ведущих к коммуникативным сбоям, и, следовательно, совершенствовать процесс межкультурного общения.

#### Список литературы

1. Фрик, Т. Б. Основы теории межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Т. Б. Фрик. – Томск : Томск. политех. ун-т, 2013. – 100 с.
2. Фалькова, Е. Г. Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях : метод. пособие. – СПб. : Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007. – 77 с.
3. Библиотека Гумер [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gumer.info/>. – Дата доступа: 25.02.2017.

**ГОЛИКОВА М.М.** (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)  
Научный руководитель – ст. преподаватель Ярошук М.В.

### РОЛЬ КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Проблема контекста неоднократно ставилась и решалась в трудах многих лингвистов. Под контекстом понимается непосредственное лексическое окружение данного слова или выражения в речи, окружение, которое делает ясным значение этого слова или выражения либо придает ему какие-то новые оттенки. Существуют следующие виды контекста:

1. Лингвистический контекст — это языковое окружение употребления той или иной единицы языка. В пределах этого понятия различаются: 1) Узкий контекст (или микроконтекст), т. е. контекст предложения — лингвистические единицы, составляющие окружение данной единицы в пределах предложения. Узкий контекст, в свою очередь, это: а) либо синтаксический контекст, т. е. та синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или (придаточное) предложение; б) либо лексический контекст — совокупность конкретных лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых встречается данная единица. 2) Широкий контекст (или макроконтекст) — языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения; это текстовый контекст, т. е. совокупность языковых единиц, окружающих данную единицу в пределах, лежащих вне данного предложения, иными словами, в смежных с ним предложениях. Точные рамки широкого контекста указать нельзя; это может быть контекст группы предложений, абзаца, главы или даже всего произведения в целом (например, рассказа или романа).

2. Ситуативный (экстралингвистический) контекст — обстановка, время и место, к которому относится высказывание; любые факты реальной действительности, знание которых помогает переводчику правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста в процессе употребления слов в речи возникают контекстуальные значения. Контекстуальные значения слова являются реализацией заложенных в этом слове значений. Довольно часто раскрытие контекстуального значения слова зависит от широкого контекста, от контекста соседнего предложения или даже от содержания целого абзаца. Достаточно четко эта зависимость обнаруживается, если в соседних предложениях встречаются близкие синонимы разной интенсивности, и переводчик решает задачу сохранения такого же соотношения между русскими синонимами. Исходя из частотности применения, различают узкие (используемые, повторяющиеся) и окказиональные (редкие, случайные, индивидуальные) контекстуальные значения. Первые со временем переходят в разряд вариантных соответствий, а вторые появляются и исчезают и довольно часто встречаются в художественной литературе. Превращение «окказионального» употребления слова в «узкое» является одним из наиболее частых путей развития многозначности.

Многозначные слова представляют известную трудность при переводе. Для многих языков, в том числе и для английского языка характерен полисемантизм. Так например: *power* имеет следующие значения: ‘держава, государство’; ‘сила, мощь’; ‘власть, могущество’; мн. ч. ‘полномочия’; ‘энергия’. В сочетании с предлогом *in* приобретает адвербиальное значение: